

比较译丛 钱颖一主编

事业 还是家庭？

女性追求平等的 百年旅程

[美] 克劳迪娅·戈尔丁 (Claudia Goldin) 著
顾进宇 顾超凡 译

CAREER AND FAMILY

WOMEN'S CENTURY-LONG JOURNEY TOWARD EQUITY

中信出版集团

版权信息

书名：事业还是家庭？女性追求平等的百年旅程

作者：克劳迪娅·戈尔丁

译者：颜进宇 颜超凡

出版社：中信出版集团

出版时间：2023-07-01

ISBN：9787521757040

品牌方：中信联合云科技有限责任公司

版权信息

书名：事业还是家庭？女性追求平等的百年旅程

作者：克劳迪娅·戈尔丁

译者：颜进宇 颜超凡

出版社：中信出版集团

出版时间：2023-07-01

ISBN：9787521757040

品牌方：中信联合云科技有限责任公司

“比较译丛”序

2002年，我为中信出版社刚刚成立的《比较》编辑室推荐了当时在国际经济学界产生了广泛影响的几本著作，其中包括《枪炮、病菌与钢铁》、《从资本家手中拯救资本主义》、《再造市场》（有一版的中文书名为《市场演进的故事》）。其时，通过20世纪90年代的改革，中国经济的改革开放取得了阶段性成果，突出标志是初步建立了市场经济体制的基本框架和加入世贸组织。当时我推荐这些著作的一个目的是，通过比较分析世界上不同国家的经济体制转型和经济发展经验，启发我们在新的阶段，多角度、更全面地思考中国的体制转型和经济发展的机制，由此便开启了“比较译丛”的翻译和出版。从那时起至今，“比较译丛”引介了数十种译著，内容涵盖经济学前沿理论、转轨经济、比较制度分析、经济史、经济增长和发展等诸多方面。

时至2015年，中国已经成为世界第二大经济体，跻身中等收入国家的行列，并开始向高收入国家转型。中国经济的增速虽有所放缓，但依然保持在中高速的水平上。与此同时，曾经引领世界经济发展的欧美等发达经济体，却陷入了由次贷危机引爆的全球金融危机，至今仍未走出衰退的阴影。这种对比自然地引发出有关制度比较和发展模式比较的讨论。在这种形势下，我认为更有必要以开放的心态，更多、更深入地学习各国的发展经验和教训，从中汲取智慧，这对思考中国的深层次问题极具价值。正如美国著名政治学家和社会学家李普塞特(Seymour Martin Lipset)说过的一句名言：“只懂得一个国家的人，他实际上什么国家

都不懂。”(Those who only know one country know no country.)这是因为只有越过自己的国家，才能知道什么是真正的共同规律，什么是真正的特殊情况。如果没有比较分析的视野，既不利于深刻地认识中国，也不利于明智地认识世界。

相比于人们眼中的既得利益，人的思想观念更应受到重视。就像技术创新可以放宽资源约束一样，思想观念的创新可以放宽政策选择面临的政治约束。无论是我们国家在20世纪八九十年代的改革，还是过去和当下世界其他国家的一些重大变革，都表明“重要的改变并不是权力和利益结构的变化，而是当权者将新的思想观念付诸实施。改革不是发生在既得利益者受挫的时候，而是发生在他们运用不同策略追求利益的时候，或者他们的利益被重新界定的时候”。¹可以说，利益和思想观念是改革的一体两面。囿于利益而不敢在思想观念上有所突破，改革就不可能破冰前行。正是在这个意义上，当今中国仍然处于一个需要思想创新、观念突破的时代。而比较分析可以激发好奇心、开拓新视野、启发独立思考、加深对世界的理解，因此是催生思想观念创新的重要机制。衷心希望“比较译丛”能够成为这个过程中的一部分。

钱颖一

2015年7月5日

-
1. © Dani Rodrik, “When Ideas Trump Interests: Preferences, Worldviews, and Policy Innovations,” NBER Working Paper 19631, 2003.

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

1

中文版序

本书所传达的主题思想，既适用于美国女性，也适用于中国女性。这两个国家的女性都需要在家庭和事业之间权衡取舍。

随着越来越多的女性接受高等教育，越来越多的人开始选择小规模的家庭，一些女性甚至放弃了生育孩子。其“罪魁祸首”不仅在于就业歧视，还涉及一个事实，即女性往往总是“被期望”应该照顾子女和年迈的父母。造成这种偏见的部分原因与规范和传统有关，尽管这类习俗在世界上的许多地方已经削减，尤其是在改革开放后的中国。

然而，引发事业和家庭相互权衡的另一个原因与工作日益变得“贪婪”密不可分。夫妻，尤其是受教育程度较高的夫妻，如果进行分工，一人从事长时间、不规律的工作，另一人从事较灵活的工作并承担照顾责任，那么他们的经济状况大体会更好。但这将导致夫妻不公平和性别不平等。于是，一些女性转而追求事业，结果是“剩女”与日俱增，进而生育率不断下降。

因此，无论对于中国还是美国女性，本书讨论的问题同样紧迫，纵使大家走到这一步的道路可能并不完全相同。

中文版序

本书所传达的主题思想，既适用于美国女性，也适用于中国女性。这两个国家的女性都需要在家庭和事业之间权衡取舍。

随着越来越多的女性接受高等教育，越来越多的人开始选择小规模的家庭，一些女性甚至放弃了生育孩子。其“罪魁祸首”不仅在于就业歧视，还涉及一个事实，即女性往往总是“被期望”应该照顾子女和年迈的父母。造成这种偏见的部分原因与规范和传统有关，尽管这类习俗在世界上的许多地方已经削减，尤其是在改革开放后的中国。

然而，引发事业和家庭相互权衡的另一个原因与工作日益变得“贪婪”密不可分。夫妻，尤其是受教育程度较高的夫妻，如果进行分工，一人从事长时间、不规律的工作，另一人从事较灵活的工作并承担照顾责任，那么他们的经济状况大体会更好。但这将导致夫妻不公平和性别不平等。于是，一些女性转而追求事业，结果是“剩女”与日俱增，进而生育率不断下降。

因此，无论对于中国还是美国女性，本书讨论的问题同样紧迫，纵使大家走到这一步的道路可能并不完全相同。

第1章 无法命名的新问题

当今，形形色色的夫妻比以往任何时候都更加努力地在事业与家庭之间、工作与生活之间寻求平衡。作为公民，我们正集体感悟照护家人对当下和子孙后代的意义及价值。我们开始充分感知它的成本，包括收入损失、事业停滞、伴侣（异性或同性）之间的权衡，以及单身母亲或父亲面临的严苛要求。这些认知早在新冠疫情暴发前已经呈现，只不过疫情转移了人们的关注点。

1963年，贝蒂·弗里丹(Betty Friedan)写了一本书，叙述大学学历女性因泯为家庭主妇而深感沮丧的故事，指出她们面临的问题“无法命名”。将近60年过去，女性大学毕业生大都走上了职业道路，但是相对于同期毕业的男性，她们的收入和晋升始终令人感觉她们一直受到排挤。她们同样遭遇了“无法命名的问题”。

可她的问题偏偏有诸多名字：性别歧视、性别偏见、职业天花板、妈妈轨道、心不在焉……任君挑选。甚而，这个问题似乎有迅速解决的方法。我们应该辅导女性提高竞争力，训练她们更好地谈判。我们必须揭露管理者的隐性偏见。政府应当在公司董事会推行性别平等的规定，实施同工同酬原则，等等。

美国和其他地方的女性都在大声疾呼，希望获得对上述问题的回应。她们的担忧遍布美国各大报刊的头条新闻（和书籍封面）。女性需要更多激励吗？她们应该心无旁骛吗？为什么女性无法像男性同行那样在

公司快速升职？为什么她们得不到与经验和资历相称的薪酬？

更多的私人疑虑困扰着众多女性，一些可以和亲密伴侣分享，一些只能跟知心朋友私下交流。该不该和与你一样醉心于事业的人约会？你会推迟组建家庭吗，即便确定自己想要一个家？假如35岁之前没有伴侣，要不要冷冻自己的卵子？你愿意为抚养孩子放弃雄心勃勃的事业（也许是自高考后就一直为之奋斗的事业）吗？如若不愿意，那么谁来准备午餐，接送参加游泳培训的孩子，接听学校医务室打来的令人慌张的电话？

女性一直觉得待遇不公。她们的事业落于人后，收入也比丈夫和男同事低。她们被告知她们的问题是咎由自取。她们竞争不够积极，或者谈判不到位；不要求占有一席之地，而纵使要求了，也没能理直气壮。更可女人又被告知，她们的问题并非自身造成的，哪怕这些问题最终使她们受挫。她们被利用，被歧视，被骚扰，被排除在男性主导的世界之外。

所有这些因素都真实存在。但它们是问题的根源吗？它们是否共同引发了男性和女性在工资和职业上的主要差异？如果它们被奇迹般地修复，女人和男人的世界、夫妻和年轻父母的世界会不会彻底改变？还有，它们都是“无法命名的新问题”吗？

尽管热烈的公共和私人探讨已经将这些重要问题公之于众，但我们仍然经常忽视严峻且渊源久远的性别差异问题。于是有：某家公司受到象征性惩罚，又一名女性进入董事会，几家科技巨头开始引入陪产假……从经济意义上来讲，这类解决方法等同于扔给黑死病患者一盒创可贴。

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《事业还是家庭?：女性追求平等的百年旅程》〔美〕克劳迪娅·戈尔丁.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/4902.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

